

時間	英訳	和訳
14s	NARRATOR: Kids, when you're single all you're looking for is happily ever after.	ナレーター：子供たちよ、君たちが独身の時に探しているのは、いつまでも幸せな人生だ。
18s	But only one of your stories can end that way. The rest end with someone getting hurt.	しかし、そのような結末を迎えられるのは、あなたの物語の中で1つだけです。あとは誰かが傷つくことで終わります。
23s	This is one of those stories, and it starts with a shirt.	この物語はその一つで、一枚のシャツから始まります。
27s	A shirt?	シャツ？
28s	NARRATOR: Just listen,	ナレーター：聞いてください。
30s	because none of this would have happened if it hadn't been for that shirt.	そのシャツがあったからこそ、こんなことにはならなかったのです。
34s	Whoa.	おおっと。
38s	Nice shirt.	いいシャツですね。
39s	Right? Right?	だろ？だろ？
41s	Look at those colors. Green and brown, together at last.	この色を見て 緑と茶色、やっと一緒になったな
44s	Hot top, bro! Is it new?	ホットなトップスだな、兄弟！新しいのか？
46s	That's the crazy part. I've had this shirt for, like, six years. Until this morning, I wasn't into it at all,	それがおかしいんだ このシャツは6年前から持っているんだ 今朝までは全く興味がなかったのに
51s	but now, it's like my tastes have changed.	でも今は好みが変わったみたいだ
53s	-Booger. -Yes, hello, Barney.	-ブガーだ -はい、こんにちは、バーニー
55s	ROBIN: Barney's offered me 50 bucks to say some stupid word on a live news report.	バーニーは50ドルを提示してきた ニュースの生中継で くだらない言葉を使うようにと
59s	Not some stupid word. "Booger."	くだらない言葉じゃない "ブガー"
1:02	But I'm not doing it. I am a journalist.	でも僕はやらない 僕はジャーナリストだ
1:05	What?! Journalist?! You do the little fluff pieces at the end of the news.	何だと！ジャーナリスト？ニュースの最後にちょっとした記事を書くんだよ。
1:09	Old people. Babies. Monkeys. That's not journalism.	お年寄りや 赤ん坊 お猿さん それはジャーナリズムではない
1:13	That's just... things in a diaper.	あれはただの...オムツの中の物だよ
1:16	For your information, my boss is about to bump me up to... the city hall beat.	ちなみにボスは僕を市役所担当にしようとしている
1:21	City hall? Miss Thing.	市役所？ミス・シングだ
1:23	So I'm not going to jeopardize my promotion by saying "booger" for 50 bucks.	50ドルのために "ブガー "と言って 昇進を危うくするつもりはないわ
1:27	Of course not.	もちろんだ
1:29	'cause now you're saying "nipple," and it's a hundred.	"乳首 "と言えば100ドルだからな
1:33	Step into my web.	私のウェブに入って
1:37	Mmm! Whose bourbon is this?	うーん！このバーボンは誰の？
1:39	Ooh, I don't know. It was here when we sat down.	知らないわよ 座った時にはここにあったのに
1:43	The point is... I seem to like bourbon now. I could've sworn I hated bourbon.	重要なのは... 私はバーボンが好きになったようです。バーボンは嫌いだと断言できたのに。
1:47	First the shirt, now bourbon.	シャツの次はバーボンですか
1:49	I spent 27 years making up my mind about things, right?	私は27年間、自分の意思で物事を決めてきたんだよね？
1:52	The movie I saw once and hated; the city I'll never go back to 'cause it was raining the day I visited.	一度見て嫌いになった映画や、行った日に雨が降っていたから二度と行かない街など。
1:57	Maybe it's time to start forming some second impressions.	そろそろ第二印象を持ってもいいかもしれない。
2:00	You're finally gonna watch Goonies again?	ゲーニーズをもう一度見るのか？
2:03	Sloth love Chunk.	"ナマケモノはチャンクが好き"
2:05	Not Goonies. Girls.	ゲーニーズじゃなくて女の子だよ
2:08	What if there's someone from my past who I thought was wrong for me at the time,	もし過去に自分とは合わないと思っていた人がいたとしたら...
2:11	when in fact she, like this shirt, is actually a perfect fit?	実際にはこのシャツのように 完璧にフィットしていたとしたら？
2:16	Hold up. There are only two reasons to ever date a girl you've already dated:	待てよ すでにデートしたことのある女の子とデートする理由は2つしかない。
2:20	Breast... implants.	乳房...インプラント
2:22	You know, this isn't a bad idea.	悪くないアイデアだな
2:24	Let's think... Ted's greatest hits.	そうだな... テッドのベストヒット
2:27	What about that girl Steph?	ステフって子は？
2:29	Steph...	ステフ...
2:31	Okay, this is difficult to say:	さて、これは言いにくいのですが
2:33	Back when I lived in L.A., I was pretty broke,	L.A.に住んでいた頃、私はかなりの金欠でした。

2:36	so I spent a month making adult films.	それで1ヶ月間 AVを作っていたの
2:40	Wow. Okay...	ワオ そう...
2:43	How... how many did you make?	何本作ったんだ？
2:44	175	175
2:48	Say what you will about the porn industry, they're hard workers.	AV業界は働き者だからね
2:53	What about that chick, um... Jackie?	あの女はどうだ？ジャッキー？
2:56	...and my bathing suit had fallen completely off.	...水着が完全に脱げてしまった。
3:00	I know the feeling. Once,	気持ちは分かるわ 昔の話だけど
3:02	when I was 16, I was driving, and I hit this hitchhiker.	16歳の時に車を運転していて ヒッチハイカーをはねてしまいました
3:05	Don't know what happened to him-- just kept driving. (laughing)	彼がどうなったかは知らないけど、ただ運転を続けていたわ。(笑)
3:11	Uh... no.	あー...ダメだ。
3:13	What about Natalie?	ナタリーはどうですか？
3:16	ALL: Natalie...	ALL: ナタリー...
3:19	Who's Natalie?	ナタリー...ナタリーって誰？
3:20	NARRATOR: Natalie. I had so many fond memories of her:	ナレーター: ナタリーです。彼女とはたくさんの思い出があります。
3:24	The tea candles on her dresser,	ドレッサーに飾られたティーキャンドルや
3:26	the sock monkey collection on her bed,	ベッドの上にはソックモンキーのコレクション
3:29	that one Belle & Sebastian song she always listened to,	彼女がいつも聴いていた ベル&セバスチャンの曲...
3:32	her smile...	彼女の笑顔...
3:35	Man, I haven't seen her in, like, three years.	もう3年も会ってないよ
3:37	Well, why'd you guys break up?	なぜ別れたんですか？
3:39	I just wasn't looking for a big commitment at the time. Of course, now a big commitment doesn't seem so bad.	当時は、大きな約束をしたくなかったんだ。もちろん、今となっては大きな約束も悪くないと思うけどね。
3:43	Maybe I should call her. What do you guys think?	彼女に電話してみようかな。みんなはどう思う？
3:45	You dumped a porn star?	ポルノ女優を振ったの？
3:49	Friendship over.	友情は終わりだ
3:50	Friendship over!	友情は終わりだ！
3:56	Come in! All right,	入って！わかったよ
3:58	get back to me, then.	連絡してくれ
3:59	You wanted to see me, Mr. Adams.	お呼びでしょうか、アダムスさん？
4:01	Yes, I did.	ああ、そうだよ
4:02	I need you to cover a story.	ある記事を取材して欲しいんだ
4:04	It's down at city hall.	市役所での事です
4:06	City hall?	市役所？
4:08	Oh, my God.	そうなんですか
4:11	So, next time you're passing city hall,	今度 市役所を通るときは
4:13	make sure and stop by New York's oldest hot dog cart.	NY最古のホットドッグ・カートに 立ち寄ってみてください。
4:16	Today, a delicious hot dog will cost you \$2.50.	今日、美味しいホットドッグは、2.5ドルです。
4:19	But, back when the stand first opened, in 1955,	しかし、このスタンドが初めてオープンした1955年には
4:23	you could get one for only a nipple.	しかし、1955年にスタンドがオープンした当時は、たったの乳首1つでホットドッグを食べることができたのです。
4:25	Reporting live, Robin Scherbatsky, Metro News 1.	メトロニュース1のロビン・シェルバツキーが生中継でお伝えします。
4:30	I said "nipple" on the news. That was so unprofessional!	ニュースで「乳首」と言ってしまうました。それはとてもプロとは言えないことでした。
4:33	I said "nipple" on the news!	ニュースで「乳首」って言っちゃった！？
4:35	At least it's better than "booger."	少なくとも、「ブガー」よりはマシだな。
4:38	Booger.	ブーガー。
4:41	(knocking) There she is.	(彼女だ
4:43	Hey, is it cold in here? 'Cause I can kinda see Robin's nickels.	ねえ、ここ寒くない？ロビンのニッケルが見えるんだけど
4:49	Now, for your next challenge...	さて、あなたの次の挑戦は...
4:51	There is not going to be another challenge. I don't care how much you offer me.	次の挑戦はありません いくら出しても無駄だよ
4:54	Oh, search your soul, Robin.	魂を探せよ ロビン
4:57	You and I both know this wasn't about the money. Sure, Metro News 1 pays you jack,	あなたと私は、これがお金のためではないことを知っています。確かにメトロニュース1はあなたに高給を払っているわ
5:01	and, hey, a little green salad on the side is good for you, me, and Mr. McGee.	緑のサラダはあなたと私とマクギーさんのためになるのよ
5:06	Seriously, who talks like that?	真面目な話、誰がそんなことを言うんだ？

5:09	What baby really likes	ベビーが本当に好きなのは
5:10	is the thrill of pulling one over	苦勞している人の上を行くスリル
5:12	on those bean counters who	自分を過小評価している経理担当者を出し抜くスリルだ。
5:15	underappreciate you,	未だに昇進していない奴らを騙すことだ
5:17	and still haven't promoted you,	だから、あと100円の棒を2本。
5:20	and so, for two more hundie sticks,	赤ちゃんはカメラを見てこう言います。
5:24	baby's going to look in the camera and	ええっ!?
5:26	say this.	仮定の話だけどね。
5:28	Eww!	私は仕事に戻らなければならない。
5:26	I'm just assuming.	またね。さようなら。
5:28	I gotta go back to work.	赤ちゃんが考えてくれるよ
5:30	See ya. Bye.	見つけた! ナタリーの番号を見つけた。
5:32	Baby's gonna think about it.	やあ、テッド! いいシャツだね! もう昨日なのか?
5:38	Found it! I found Natalie's number.	彼女に電話しています。信じられない
5:40	Hey, Ted! Nice shirt! Is it yesterday	もう3年も話してないのに
5:40	already?	覚えていてくれるかな
5:45	I am calling her. This is crazy.	-こんにちは。-ナタリーです
5:48	I haven't talked to her in, like, three	テッド・モスピーだ
5:51	years.	地獄に落ちる
5:51	Wonder if she even remembers me.	覚えていてくれたんだ
5:55	-Hello. -Natalie.	なぜナタリーは君に電話をかけたんだ?
5:57	It's Ted Mosby.	わからないな。
5:59	Go to hell.	-彼女の妹と寝たのか?-いいえ
6:03	She remembers me.	-彼女の母親と寝ましたか?-いいえ
6:10	Why would Natalie hang up on you?	あなたの話に興味がなくなってきました。
6:12	I don't know.	まあ、何かしたんだろうね。なぜ別れたんだ?
6:13	-Did you sleep with her sister? -No.	彼は約束をする準備ができていなかった。
6:16	-Did you sleep with her mom? -No.	それに彼女の誕生日が近づいていたかもしれない
6:18	I'm losing interest in your story.	(疑惑の目で)。う、うん...
6:21	Well, you must have done something. Why	そうか、別れかけの彼女に彼氏レベルのプレゼント
6:24	did you guys break up?	はしたくなかったんだ。
6:24	He wasn't ready for a commitment.	じゃあ、誕生日直前に振ったの?
6:29	And her birthday might've been coming	いや、誕生日の直前には振っていない。
6:31	up.	おやおや。
6:31	(suspiciously): Uh-huh...	ナタリー! お誕生日おめでとう
6:33	Okay, so I didn't want to get a	聞いてくれ...
6:33	boyfriend-level gift for a girl I was	(リズムに乗って): 誕生日に別れてはいけない!
6:36	just about to break up with.	リリー、お願い! シャツが!
6:36	So you dumped her right before her	知ってるわよ! 間違いだったんだ!
6:39	birthday?	彼女は泣いてた?
6:39	No, I didn't dump her right before her	わからないわ
6:44	birthday.	よくもまあ...!
6:44	Uh-oh.	ああ、そうだったのか
6:46	Natalie! Hey. Happy birthday.	ナタリー! お誕生日おめでとう
6:49	Listen...	聞いて...
6:51	(in rhythm): Never break up with a girl	君は素晴らしいよ
6:54	on her birthday!	あなたは本当に... 最高だわ
6:54	Lily, please! The shirt!	今はとても忙しいんだ...
6:56	I know! It was a mistake!	たぶん...今日はもう終わりにしましょう
6:58	Well, did she cry her eyes out?	でも、あなたは最高よ。
7:00	I don't know.	彼女の留守番電話に!?
7:01	How do you not...?!	リリー、頼むよ。しかも、彼女の誕生日に?
7:04	Oh, you didn't.	誰が誕生日に留守番電話で別れるんだよ!?
7:06	Natalie! Hey, happy birthday.	ああ、そうだな。メールだよ
7:10	Listen...	私が言いたいのは、そういうことではありません。
7:14	You're awesome.	ひどい別れ方だな
7:15	You really are. Awesome.	依頼人を弁護すると
7:19	I'm just like super-busy right now,	誰かと別れるのにひどい方法はないのか? ありませ
7:21	so...	ん
7:21	maybe we should just... call it a day.	個人的には 留守番電話で悪い知らせを聞く方が 恥
7:26	But you're awesome.	をかくよりマシだと思いますが
7:28	On her answering machine!?	
7:31	Lily, come on. And on her birthday?!	
7:32	Oh, who breaks up with somebody on their	
7:32	answering machine on their birthday?!	
7:38	Yeah, dude. E-mail.	
7:39	Not exactly the point I was trying to	
7:43	make, Marshall.	
7:46	That is a terrible way to break up with	
7:47	someone.	
7:46	Okay, in my client's defense,	
7:47	is there an unterrrible way to break up	
7:50	with somebody? No.	
7:50	Personally, I'd rather hear the bad news	
7:50	on an answering machine than face the	
7:50	humiliation in person.	

7:55	It's the least painful way you can do it.	それが一番苦しくない方法だからです。
7:57	Who are you calling?	誰に電話してるの？
7:58	Hi, Marshall. It's Lily. We're not gonna	ハイ、マーシャル リリーよ 少なくとも1ヶ月はセ
8:02	have sex for at least a month,	ックスできないわね
8:03	but you're awesome.	でも、あなたは最高よ
8:05	Okay, bye-bye.	じゃあ、バイバイ
8:08	a big mistake, Ted. You should've done it	大きな間違いだよ テッド 直接会って話すべきだっ
8:08	in person.	たわね
8:08	Thank you.	ありがとう
8:09	Desperate, please-don't-leave-me sex is	必死でお願いするセックスは素晴らしい
8:14	amazing.	
8:14	Okay, it was childish and stupid. I	子供っぽくてバカだったわ 僕はただ... 彼女が泣く
8:17	just... I didn't want to see her cry.	のを見たくなかったんだ
8:19	Well, guess what? She cried.	それでどうなったと思う？彼女は泣いたよ
8:23	You just didn't have the sack to face	君にはその涙に立ち向かうだけの勇気がなかっただ
8:27	those tears.	けさ
8:27	That was me then, okay? This is the new,	それが当時の俺だよ 新しいテッドは古いシャツを
8:29	old-shirt-wearing, sack-having Ted.	着て、袋を持っています。
8:32	I'm gonna make this right.	俺はこれを直すつもりだ
8:32	You know what else? "My younger sister	他には？"妹が結婚したばかりで 私は30歳になるう
8:36	just got married, and I'm about to turn	として" というセックスだ
8:38	30" sex.	素晴らしい
8:41	Fantastic.	
8:41	An occasion that was supposed to be	喜ばしいことのはずだったが
8:43	joyous	
8:43	suddenly turned tragic when Ethel and	エセルとセディ・マーゴリスが 悲劇的になったの
8:48	Sadie Margolis,	です
8:51	New York's oldest twins,	ニューヨークで一番年上の双子
8:51	suddenly passed away on this, the eve of	100歳の誕生日を控えたこの日、突然の死を迎えま
8:53	their 100th birthday.	した。
8:53	I'm a dirty, dirty girl.	私は汚い、汚い女よ。
8:55	(flatly): Ow.	(平然と)。痛い。
8:55	Reporting live, Robin Scherbatsky, Metro	メトロニュース1のロビン・シェルバツキーが生中
8:59	News 1.	継でお伝えします。
9:04	Joel Adams wants to see you in his	ジョエル・アダムスがオフィスであなたに会いたが
9:04	office.	っています
9:09	Before you say anything, I just want to	何か言う前に言っておきたいこのメトロニュース1
9:15	say I really like working here at Metro	での仕事が本当に好きだと
9:15	News 1.	
9:17	That's great. So, my dog keeps going	それはよかった 私の犬はずっと
9:19	What's...? What?	どうしたの？何？
9:19	You have dogs, right? What do you think	あなたは犬を飼っていますよね？それってどうい
9:22	that means?	うことだと思いますか？
9:22	Take him to the vet?	獣医さんに連れて行く？
9:26	(sputters) Genius. That's one I owe you.	天才ですね。それはあなたに借りているものです。
9:27	Was that all?	これで終わり？
9:31	Yeah.	ええ
9:33	And nothing about the twins story?	双子の話は？
9:33	Oh, yeah, great job on that one. New York	ああ、あれは素晴らしい仕事だったよ。ニューヨー
9:36	loves you. You're a superstar. Bye-bye.	クはあなたを愛しています。君はスーパースターだ
9:36	NARRATOR: That's when Robin realized no	バイバイ。
9:54	one, not even her boss, watched Metro	その時、ロビンは誰も、上司さえもメトロニュース
9:58	News 1.	1を見ていないことに気づいた。
10:01	Hi.	こんにちは。
10:03	Natalie! Come on! I just want to say I'm	ナタリー！頑張れ！ごめんねと言いたい
10:05	sorry.	
10:05	I only came down here 'cause you wouldn't	電話に出てくれないから来たのよ
10:08	take my call.	
10:10	Hey, here's an idea--	ねえ、いい考えがあるわ...
10:14	why don't you leave a message?	留守電を入れておけばいいんじゃない？
10:14	(forced laugh) Good one.	(無理やり笑う) いいね。
10:22	Okay, fine, I'm just going to leave this	わかった、わかった、このソックモンキーをここに
10:25	sock monkey here.	置いていくよ。
10:27	Good-bye.	さようなら。
10:30	Look, look, look. I know you're mad,	ほら、ほら、ほら。怒るのは分かるけど...
10:33	but...	
10:35	happy birthday... three years ago.	ハッピーバースデー...3年前
10:37	Oh, yeah? Up yours three years ago.	そうですか？あなたも3年前に
10:40	Look, look, I was an idiot leaving that	あのメッセージを残した俺がバカだったよ。
10:43	message.	
10:43	I realize how much that sucked.	どれだけ迷惑をかけたかわかってるよ
10:43	No, you don't.	そんなことないさ
10:43	Maybe we should just call it a day.	今日はもう終わりにしましょう
10:43	But you're awesome.	でも、あなたは最高よ。
10:43	Okay, bye.	わかった、じゃあね

10:49	(weakly): Surprise.	(弱々しく): サプライズ。
10:52	There was a surprise party that night?	あの夜、サプライズパーティーがあったの?
10:54	How come nobody told me?	どうして誰も教えてくれなかったの?
10:56	People think I can't keep a secret, but I totally can.	人は私が秘密を守れないと思っていますが、私は完全に守れます。
11:00	Sorry, not the issue. Look, Natalie,	ごめん、問題はそこじゃない。なあ ナタリー
11:03	I was just a stupid kid back then, terrified of commitment.	あの頃の私は バカな子供で 束縛に怯えていたわ
11:05	And I suppose you're suddenly ready to get married and settle down.	あなたは急に結婚して落ち着く気になったのかしら?
11:09	Well, yeah, actually.	そうなんです。
11:11	I'm a different guy now.	今の僕は別人だよ
11:14	Give me another chance, huh?	もう一度チャンスをくれないか?
11:16	You must think I have absolutely no self-respect.	私には自尊心がないと思っているでしょうね。
11:19	Come on, just a cup of coffee.	さあ、コーヒーでも飲みましょう。
11:22	(high-pitched voice): Please, Natalie. Give the guy a chance.	(甲高い声): 頼むよ、ナタリー。この人にチャンスを与えてください。
11:28	Self-respect is overrated.	自尊心は過大評価されています。
11:35	Wow.	ワオ
11:38	Maybe it was the caffeine, but you've really brought your game up to a whole new level.	カフェインのせいかもしれないけど、あなたは本当に新しいレベルのゲームをもたらしたわ。
11:42	Thanks.	ありがとう
11:43	I did just start subscribing to Esquire. They have some helpful columns.	エスクアエアを購読し始めたんだ 役に立つコラムもあるしね。
11:48	The following is from the October issue.	以下は、10月号の記事です。
11:52	NARRATOR: So Natalie and I started dating again. And just like that, it all came back.	ナタリーと私は再びデートを始めました。そしてすぐに全てが戻ってきた。
11:57	The tea candles... the sock monkeys...	ティーキャンドル、ソックスモンキー、
12:01	Belle and Sebastian, all of it.	ベル・アンド・セバスチャンなどなど。
12:03	It seemed like happily ever after wasn't far off.	幸せな生活が待っているように思えた。
12:07	Well, I better run.	さて、そろそろ行かなくては。
12:08	I have my Krav Maga class in half an hour.	30分後にクラヴマガのクラスがあるんだ
12:10	Krav Maga. How cool is it that she does Krav Maga?	クラヴマガか 彼女がクラヴマガをやってるなんて
12:13	Thanks, honey.	かっこいいだろ?
12:15	Bye, guys.	ありがとう、ハニー
12:19	Dude, what's Krav Maga?	じゃあね、みんな
12:21	I have no idea. Some kind of yoga?	クラヴマガって何だ?
12:24	You know, that Natalie, she's good times.	知らないよ ヨガの一種?
12:26	Yeah, she's, like, the best girl you've dated in years.	あのナタリーだが 彼女はいい時代になった
12:29	Yeah, Ted, hold on to that one.	ここ数年で最高の女になったな
12:30	Yeah. I have to break up with her.	テッド、それは持っていてくれ
12:37	I don't get it, man. Natalie's awesome.	彼女とは別れた方がいいな
12:40	I know, she's terrific, but I have to break up with her.	理解できないよ ナタリーは最高だ
12:44	(in rhythm): Why couldn't you leave that poor girl alone?	分かってる、彼女は最高だ、でも俺は彼女と別れなければならないんだ。
12:47	I know. I hate this.	(リズムに乗って): なぜ、あのかawaiiそうな子を放っておけないんだ?
12:49	These past three weeks have been great. I should be in love with her, but I'm not feeling that thing.	わかってるよ。もう嫌だよ。
12:55	It's ineffable.	この3週間は最高だった。彼女に恋をしているはずなのに、それが感じられないんだ。
12:56	Ineffable. Good word.	感じられないんだ
12:59	So when are you going to do it?	言葉にならない。いい言葉だ。
13:01	She's probably on the subway by now. You could call her voice mail:	それで いつやるんだ?
13:04	Beep! "Dumped." Click. Done.	彼女は今頃 地下鉄に乗っているだろう 留守電に電話すれば?
13:07	No, I have to do this face-to-face. I just, I don't know what I'm going to say.	ビーブ! "振られた" クリック。完了
13:11	I'm not ready for a commitment.	いや、これは面と向かってやらなければならない。
13:12	Oh, that's such a cliché.	何を言えばいいのかわからないわ
13:15	It's not a cliché, it's a classic. It's the "Stairway to Heaven" of breakup lines.	"約束の準備ができていません"
13:19	Well, I think Natalie deserves better.	ああ、そんな決まり文句があるのか。
13:22	Better. There's no "better" in breaking up.	決まり文句ではなく、古典的なものです。別れの言葉の "天国への階段" だよ。
13:24	There's only "less awful." A cliché is a cliché for a reason. It's comforting.	ナタリーにはもっといい人がいると思うわ。
		もっといい。別れに "マシ" はない。
		あるのは "最悪でないこと" だけだ。決まり文句には理由がある。慰めになる

13:30	It doesn't matter. I already told her I am ready for a commitment, so...	それはどうでもいい。彼女には約束の準備ができていたと言ったから...
13:33	Oh, my God. There's no way out. I'm gonna have to marry her.	何てこった。逃げ場がない。彼女と結婚しなければならないんだ。
13:36	No, no, we're gonna get you out of this.	いやいや、君を助けてあげよう。
13:38	Okay, how about... "It's not you, it's me"?	じゃあ、どうやって... "君じゃない、僕だ"?
13:42	Mm, mm, six words--	うんうん、6つの単語...
13:44	You look fat in those jeans.	"そのジーンズでは太って見える"
13:46	You're free to go.	釈放だ
13:48	Ted, have you considered telling her the truth?	テッド 彼女に本当の事を言ってみたら?
13:54	Seriously, honey, men are working here.	真面目な話 男はここで働いているんだぞ
13:56	Ted, what is the truth? Why do you want to break up with her?	テッド 真実とは?なぜ彼女と別れたいんだ?
14:00	The truth? She's not the one.	真実?彼女は運命の人じゃない
14:02	So tell her that.	彼女にそう言えよ
14:04	Oh, you can't tell her that. That's horrible.	そんなこと言っちゃダメよ ひどい話だ
14:06	Why? What is so horrible about that?	どうして?何がひどいんだ?
14:09	Yeah, what is so horrible about that? She's not the one.	ああ、何がそんなに恐ろしいんだ?彼女はその人ではありません。
14:12	Why is that such a heartbreaking thing to hear?	それを聞いて、どうしてそんなに心が痛むの?
14:14	The chances of one person being another person's "the one" are like six billion to one.	ある人が別の人の "運命の人" になる可能性は60億分の1だからね
14:19	Yeah, you have better chances of winning the lottery.	宝くじに当たる確率の方が高いよね。
14:22	Exactly! You wouldn't take it personally if you lost the lottery.	その通り!宝くじが当たらなくても、個人的には気にしないでしょ。
14:24	All right, man, tell her the truth. She's gonna cry.	よし、彼女に真実を伝えよう。彼女は泣くぞ
14:28	Yeah, and he's gonna sit there and he's gonna take it like a man.	そして彼はそこに座って 男らしく受け止めるんだ
14:32	I have to do the mature thing.	俺は大人の対応をしないと
14:33	Want to talk mature? I just wrapped up a live newscast by honking my own boobs.	大人の話をしようか?生放送の最後に自分のオッパイを 鳴らしたんだぞ
14:39	And great TV was had by all.	いいテレビが見られたよ
14:44	All right, Scherbatsky, new challenge, and this one's big. But so is the cash reward.	シェルバツキー、新しい挑戦だ。
14:45		これは大きいぞ 報酬も大きい
14:49	For \$1,000-- you heard me-- all you have to do	1,000ドルで...聞いたでしょう...あなたがするべきことは
14:52	is get up there on the news and do one of these.	ニュースに出てこれをやるんだ
15:03	What the hell is that?	これは一体何だ?
15:05	TED, LILY, MARSHALL: The Ickey Shuffle.	イッキーシャッフルです
15:06	And as you do it, you say this:	それをやりながら こう言うんだ
15:08	Elbert Ickey Woods, the Bengals were fools to cut you in '91.	"エルバート・イッキー・ウッズ" "ベンガルズは91年にあなたを切ったのは愚かだった
15:13	Your 1,525 rushing yards and your 27 touchdowns will not be forgotten.	"あなたの1,525ラッシングヤードと27タッチダウンは忘れられません。
15:17	So Coach Dave Shula, screw you and your crappy steakhouse."	コーチ・デイブ・シュラ、お前とお前の粗末なステーキハウスはクソくらえだ。
15:23	Just write it down for me.	書き留めておいてくれ。
15:25	What do I care? It's not like anyone's watching, anyway, right?	どうでもいいじゃないですか。どうせ誰も見てないんだろ?
15:31	Man, she's gonna cry.	彼女は泣くだろうな。
15:34	It's the law of love, chunk.	それが愛の法則だよ、チャンチャン。
15:38	Thanks, Lil.	ありがとう、リル。
15:40	So, the next night, I took Natalie out to dinner... to do the mature thing.	次の夜、僕はナタリーを夕食に誘った大人の対応をするためにね
15:45	Look, uh, Natalie, there's something I have to say.	ナタリー、言いたいことがあるんだ。
15:48	Oh, wait, wait.	ああ、待って、待って。
15:50	There's something I have to say first.	その前に言わなきゃいけないことがあるんだ。今日、職場でバースデーケーキを1つ、2つではなく、3つ食べました。
15:55	Today, at work, I had not one, not two, but three birthday cakes.	だから今夜はケーキ抜きでいいかな?
15:57	So tonight, can we just skip the cake?	今日があなたの誕生日?
16:00	Today's your birthday?	そうです。いや、いいんだ、誰にも言ってなかったから。
16:02	Yeah. No, it's okay, I wasn't telling anyone about it.	今日は君の誕生日だ!
16:04	Today's your birthday!	I...
16:06	I...	何も用意してないよ

16:09	Oh, it's okay.	ああ、いいのよ。
16:11	You know, you've already given me the best present of all.	あなたは私に最高のプレゼントをくれたわ。
16:15	I can trust again.	また信じられるわ
16:20	You're welcome.	どういたしまして
16:27	Oh, sir, much more wine.	ワインが足りません
16:36	Henry, as New York's oldest hansom cab driver, you've seen quite a lot.	ヘンリー 最古のタクシー運転手として 多くのこと
16:41	In your past 60 years on the job, what is your most exciting memory?	を見てきたわね 過去60年間の仕事の中で、最もエキサイティングな思い出は何ですか？
16:46	Well...	そうですね...
16:47	Ah, this is it.	ああ、これですね。
16:48	Oh, boy, here we go.	ああ、そうか、これか。
16:50	Everyone, everyone, if I may direct your attention to the television.	皆さん、皆さん、もしよろしければテレビに注目してください。
16:53	You are about to see something amazing.	今からすごいものを見ていただきます。
16:56	And then, in '72,	そして、72年には
16:58	Mickey Mantle rode my cab for the fourth time.	ミッキー・マントルが私のタクシーに4回目の乗車をしました。
17:04	Come on, baby. Bring it home.	さあ、ベイビー。帰れよ
17:06	But the most exciting moment--	しかし、最もエキサイティングな瞬間は...
17:09	that would have to be this one, right now.	それは今、この瞬間でなければなりません。
17:14	Look at me. I'm on TV.	私を見てください。テレビに出ているんだ
17:17	I never thought I'd have my story told.	自分の物語が語られるなんて思ってもみませんでした。
17:21	Thank you, Miss Robin Scherbatsky.	ありがとうございました ロビン・シェルバツキーさん
17:25	Thank you.	ありがとうございました。
17:27	NARRATOR: And right then, Aunt Robin realized how important her job truly was.	ナレーター：そしてその時、ロビンおばさんは自分の仕事の重要性に気付いたのです。
17:31	It's an honor to tell your story, Henry.	ヘンリー、あなたの物語を伝えることができて光栄です。
17:33	You know, Metro News One may not be number one in viewership,	メトロニュースワンは 視聴率1位ではありませんが-
17:38	but this reporter takes pride in...	このレポーターは誇りを持って...
17:42	Oh, my God, I'm covered in horse crap!	馬の糞だらけだ！
17:45	Oh, my... it's in my hair.	髪の毛についちゃったよ
17:47	You planned that?	あなたの計画？
17:49	Ow, my knee! Ow! No, Marshall.	痛っ！膝が！痛い！いや、マーシャル
17:52	That was beyond my wildest dreams.	夢にも思わなかったわ
17:56	So, if you ever come to Alabama, my mom throws these huge crawfish boils,	もしアラバマに来ることがあれば ママが巨大なザリガニを茹でてくれるよ
18:01	and she's just dying to meet you, by the way.	あなたに会いたがってるわよ
18:04	Look, Natalie, there's something I have to say, and, uh, there's no good way to say it.	なあ ナタリー 言いたいことがあるんだが うまく言えないんだが...
18:08	I want to break up.	別れたいんだ。
18:11	I don't think you're the one for me.	あなたは私の運命の人ではないと思うの。
18:14	I don't want to waste your time, because I really like you.	君の時間を無駄にしたいくないんだ君のことは本当に好きだから
18:17	I want to do right by you, and I think the best way for me to do that is just to be honest.	君のために正しいことをしたいんだ。そのためには正直に話すのが一番だと思う。
18:22	I'm sorry.	すまない
18:27	Oh, God, just let it out.	ああ、神よ、それを吐き出してください。
18:29	They're only tears.	ただの涙だよ。
18:36	I'm not the one for you?!	私はあなたに向いていないの？
18:39	I'm sorry, I just... I-I-I thought the mature thing to do...	ごめんなさい 私はただ... 大人の対応をしようと思っただけ...
18:41	It's my birthday!	今日は私の誕生日よ！
18:43	Yes, I know. I didn't realize...	はい、わかっています。気づかなかった...
18:44	It's my birthday, and you're telling me I'm not the one for you?!	私の誕生日なのに、私があなたの運命の人ではないと言うのですか!?
18:47	It's really not such a big deal.	大したことはないんです。
18:49	I mean, the odds-- it's like you lost the lottery.	確率的には宝くじに当たったようなものだからね
18:52	Oh, so dating you is like winning the lottery?!	あなたと付き合うのは 宝くじに当たるようなものなの？
18:55	No, no, no, no, I didn't mean that.	いやいやいや、そういう意味ではありませんよ。
18:56	Okay, so what's the problem?!	そうか、じゃあ何が問題なんだよ!?
18:58	I... I... I can't explain it.	I... I... 説明できないわ
19:00	Try!	やってみて！
19:01	It's... ineffable.	それは...言葉にならない

19:03	I'm not effable?	私は効かない？
19:06	No, no, no, no. "Ineffable." "Ineffable" means it can't be explained.	いやいや、そんなことはない。"Ineffable" "言葉にならない"とは、説明できないということです。
19:10	Oh, so I'm stupid?	僕はバカなのか？
19:11	Oh, God, what's going on?	どうしたんだよ？
19:13	Okay, what's going on is you broke my heart	何があったかという...あなたは私の心を傷つけた
19:15	over my answering machine on my birthday,	私の誕生日に 留守番電話の向こうで
19:19	waited three years for me to get over you,	3年も待ってくれたのに
19:22	tracked me down, begged me to go out with you again,	私を探し出して もう一度付き合ってくれと頼んだけど
19:24	only so you could dump me three weeks later, again, on my birthday!	3週間後の私の誕生日に 振られたのよ！
19:29	No, it's-it's-it's not like that. I'm just... it's-it's-it's...	いや、そんなことはないよ。私はただ...それは...それは...
19:33	What?!	何？
19:35	I'm just, like, super busy right now.	今、すごく忙しいんだ。
19:37	NARRATOR: Remember when Natalie said...	ナタリーが言ったことを覚えていますか？
19:40	I have my Krav' Maga class in half an hour.	30分後にクラヴマガのクラスがあるのよ
19:43	Turns out Krav Maga is not a kind of yoga.	クラヴマガはヨガの一種ではありません。
19:45	It's a form of guerrilla street fighting developed by the Israeli army.	イスラエル軍が開発したゲリラ戦法なんです。
19:54	This is compliments of those two gentlemen at the bar.	これはバーにいた2人の紳士の褒め言葉です。
19:58	(mockingly): My knee!	(あざ笑う) ひざが！
19:59	It's in my hair!	髪の毛が！？
20:04	But isn't it nice to know people are watching?	でも、人に見られているというのはいいことだと思いますか？
20:09	MARSHALL: Oh, my God.	ああ、大変。
20:11	Are you all right?	大丈夫ですか？
20:13	LILY: What happened to you?	何があったの？
20:14	I told the truth. Turns out the truth has a mean roundhouse kick.	本当のことを言ったのに 真実には意地悪な回し蹴りがあることがわかったわ
20:20	Oh, man.	そうか
20:21	Oh, well, you did the right thing. I'm proud of you.	君は正しいことをしたんだよ あなたを誇りに思うわ
20:24	I'm bleeding internally.	俺は内出血してる
20:26	Hey, Ted, you know what always picks me up when I'm down? Other people's misfortune. You missed something so amazing.	テッド 私が落ち込んだ時に何が私を励ましてくれるか知っていますか？他人の不幸だ 君は素晴らしいものを逃した
20:31	Please, can we just have one person	頼むから1人だけでも
20:33	in this whole bar who didn't see it?	このバーの中で一人だけ見なかった人がいますか？
20:35	Are you okay?	大丈夫ですか？
20:37	I really thought I was doing it the good way this time. I guess there is no good way.	今回は本当に良い方法でやったと思っていたのですが 良い方法なんてないんだと思う。
20:41	Sometimes, no matter how hard you try to do the right thing, you just end up flat on your back,	どんなに正しいことをしようと思っても、結局は仰向けになってしまうことがあるんだ。
20:47	flailing around in a big pile of horse crap.	馬の糞の山の中で暴れまわることになる。
20:49	You saw it?	見ましたか？
20:51	My phone gets the Internet now.	私の携帯電話は今、インターネットに接続されています。
20:55	It's okay...	大丈夫だよ...
20:56	NARRATOR: And that's how it ended with Natalie.	ナレーター：それが、ナタリーの結末でした。
20:59	No happily ever after, just a whole lot of hurt.	幸せになることもなく、ただただ傷ついていく。
21:02	And just like that,	そして、それと同時に
21:04	all those wonderful memories were replaced... by this one.	素敵な思い出が、この思い出に変わってしまったのです。
21:08	But, you know, bad as that night was, within a year, Natalie was married.	しかし、あの夜是最悪でしたが、1年以内にナタリーは結婚しました。
21:12	And now she has three beautiful children.	そして今、彼女には3人の美しい子供がいます。
21:14	So that's the upside of hurt. Sometimes it happens for a reason.	つまり、傷ついたことの裏返しなのです。時には理由があって起こることもあるのです。
21:18	Wow.	ワオ。
21:21	So you got beat up by a girl?	女の子に殴られたの？
21:24	Is that all you're taking away from this story?	それがこの話から得られる全てなのか？
21:26	You got beat up by a girl.	女の子に殴られた



21:29 Hey, she knew Krav Maga.

彼女はクラヴマガを知ってたんだ  
字幕はWGBHのメディアアクセスグループが担当  
しています。

21:56 Captioned by Media Access Group at WGBH